

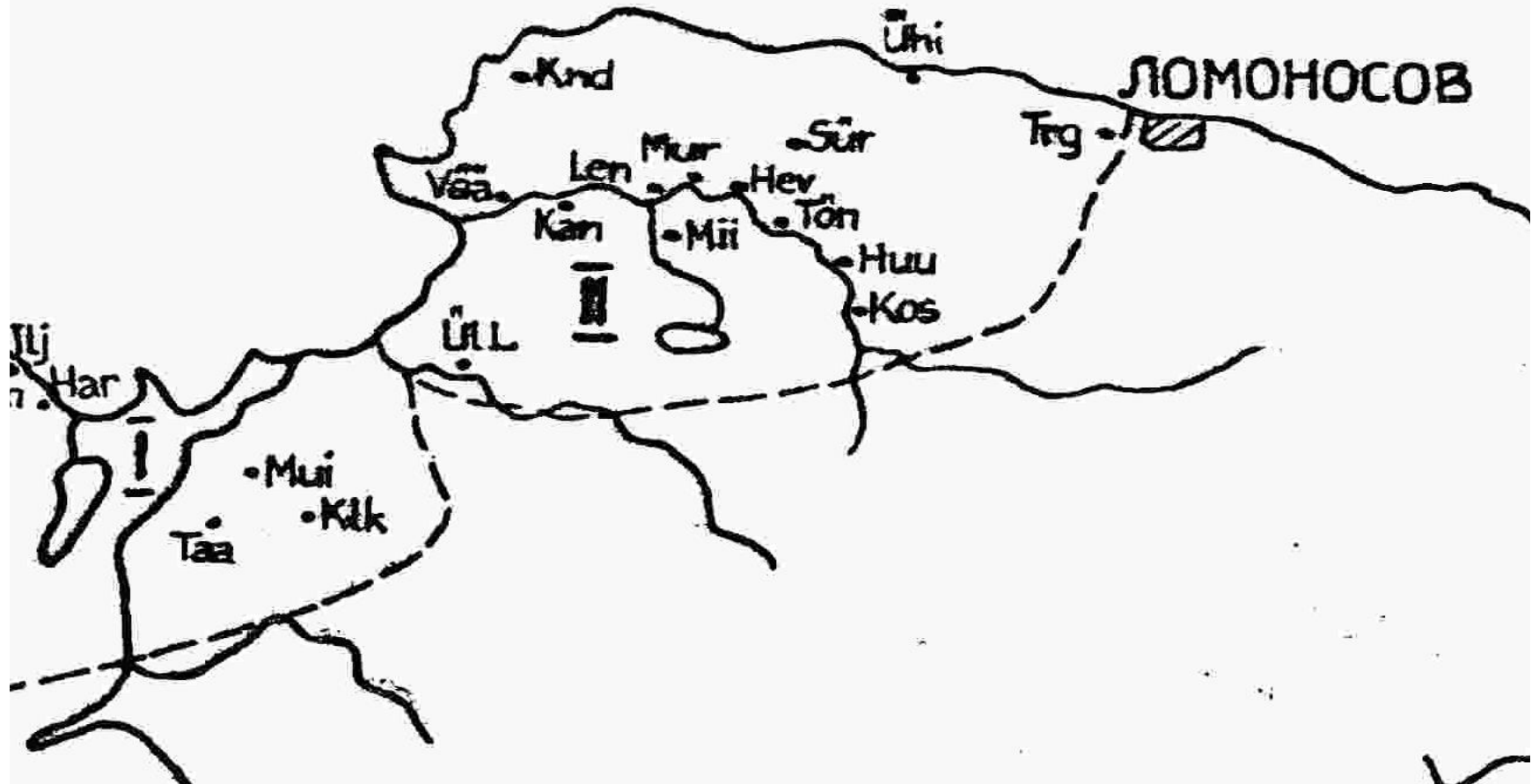
**Есть ли полевая жизнь
после языковой смерти?**

**(на материале хэвасского
диалекта ижорского языка)**

Ижорские диалекты

- Сойкинский – около 100 fluent speakers в 2001.
- Нижнелужский – около 100 fluent speakers в 2001.
- Хэвасский – ?? (экспедиция 2002)
- Оредежский – ?? (экспедиция 2009)

Хэвасский ареал



Хэвасские деревни

- Kan – Kangasrää, Новое Калище
- Len – Lenttizi, Лендовщина
- Mur – Murdove, Мурдовщина
- Mii – Miinala, Минулово
- Nev – Nevvaahan külä, Коваши
- Tön – Tönttölä, Тентелево

Хэвасский диалект в 2002

- Около 10 информантов. Только один из них мог поддерживать разговор на ижорском, причем его идиолект был в довольно сильной степени финнизирован (этот информант часто бывал в Финляндии на конференциях). Остальные помнили только слова и короткие фразы.

Идея исследования

Поскольку хэвасский диалект уже документировался Арво Лаанестом в 1960-х и Вольмари Поркка в конце XIX века, то можно сравнить их данные с теми материалами, которые можно получить от информантов, в значительной забывших язык. В какой степени можно доверять таким данным?

Иными словами, если идиом умер, то
есть ли ещё возможность полевой
работы с ним?

**Есть ли полевая жизнь
после языковой смерти???**

Материалы и описания по Хэвасскому диалекту

- 1) Porkka W. Ueber den ingrischen Dialekt mit Berücksichtigung der übrigen finnisch-ingermanländischen dialekte. Helsingfors, 1885.
- 2) Лаанест А. Ижорские диалекты. Лингво-географическое исследование. Таллин, 1966
- 3) Laanest A. Isuri keele ajalooline foneetika ja morfoloogia. Tallinn, 1986.
- 4) Laanest A. Isuri keele Hevaha murde sõnastik. Tallinn, 1997.
- 5) Laanest A. Isuri murdetekste. Tallinn, 1966.

Методика

Поскольку почти все информанты не могли поддерживать разговор на ижорском языке, то основным методом была элицитация. Основное внимание в анкете было уделено характерным особенностям хэвасского диалекта и ижорского языка в целом. Если информант затруднялся с ответом на вопрос анкеты, то в некоторых случаях ему на выбор предлагалось несколько вариантов ответа.

Результаты

Далее представлены данные, полученные от 4 информантов из 4 разных деревень. Во всех случаях грамматическая система была сильно разрушена, в частности, было почти невозможно получить неимперативные формы 2 лица, кондиционала, многих падежей и т.п. Во многих случаях полученные ответы сильно отличались от данных Лаанеста и Поркка и не находили соответствий в других прибалтийско-финских языках. В таблицах ниже сильные отклонения отмечены розовым, умеренные – желтым, отклонения, которые находят параллели в других прибалтийско-финских языках – светло-зеленым.

Lenttizi 1

записано от информанта	ожидалось	в других говорах Ингерманландии	перевод
šeitsemə	seitsemä(n), seitsen	seitsemän, seitse(n)	7
kahekša	kaheksa(n)	kaheks(an)	8
anna miule	anna(G) miulen	anna miul, miulle	дай мне
en muišša	en muissa(G)	en muista, en muissa	не помню
tüttöi	tüttöi	tüttöi, tüttö	девушка
kerveš	kerveZ	kirves, kerves	топор

Lenttizi 2

elä ide	elä(G) iDe(G)	elä ite, älä itke	не плачь
paa kannele	paa(G) kannelen	pane, paa, puu kannele, lavval, pövväl(le)	положи на стол
tüü tänne	tüü(G) tänne(G)	tüü, tüe, tuo, tule tänne	иди сюда
kodi / koiš	koDi / koiZ	kot(i)/ ko(j)is	дом / в доме
kagra	kagra	kakra, kaura	овес
šiä arvaišt	siä arvaist	siä arvaisit, arvasit	ты понял
nuur poiga	nuur poiGa	nuor, noor poika	молодой мальчик

Lenttizi 3

oštaman / oššin	ostaa(G) / ossin ostamaan	ostaa / ostin ostamaa	купить / я купил купить
makkahan	makkaan	makkaan	я сплю
magaeman	maGaeman	makkaamma	мы спим
magaja	maGaja	makajaa	он спит
ei makkaiš	en maanD / makkaiZ	en maant / makas, makais	я не спал / он спал
tulkain	tulkaan, tulkain	tulkaa	идите
tegemän / tegin	tehä(G) / tein teGömään	tehhä / tein tekemää	делать / я сделал делать

Lenttizi 4

jalga / jalat	jalGa / jalaD	jalka / jalat	нога / ноги
käži / käžit	käZi / käeD	käs(i) / käet, kiäjet	рука / руки
äjjä pereht	äjjä perehi(ä) kaks pereht	paljo perehi, perreitä kaks perettä	много семей 2 семьи

Lentizi 5

läkkä miun kerallaš – поговори со мной

läkkää(G) miun kerallaan (ожидалось согласно
Лаанесту)

miüen šia määt? – куда ты идешь?

• Лаанест:

kuttoaG ‘(хочу) ткать’ /

kuDomaan ‘(пойду) ткать’ /

kuo(m)man ‘мы ткем’

Hevvaaha 1

šeitsemän	seitsemä(n), seitsen	seitsemän, seitse(n)	7
kahekšan	kaheksa(n)	kaheks(an)	8
anna miulen	anna(G) miulen	anna miul, miulle	дай мне
ei muiššan	en muissa(G)	en muista, en muissa	не помню
tüdöi / kakš tüttöjä	tüttöi / kaks tüttöjä	tüttöi, tüttö / 2 tüttöö	девушка / 2 девушки
kervišt / kakš kerveä	kerveZ / kaks kervest	kirves / 2 kirvestä	топор / 2 топора
maidon kera	maijon Gera	maijon kera, kans	с молоком
karhhua (PartSg)	karhhua	karhuu	медведь (партитив)

Hevvaaha 2

elä ide	elä(G) iDe(G)	elä ite, älä itke	не плачь
paa kanšši	paa(G) kannelen	pane, paa, pua kannele, lavval,pövväl(le)	положи на стол
tüe tänne	tüü(G) tänne(G)	tüü, tüe, tuo, tule tänne	иди сюда
mušta / muštašt	musta / mussaD	musta / mussat, mustat	черный / черные
punašt / punaštišt	punnain / punnaist	puna(i)ne / puna(i)s(e)t	красный / красные
heppoin / hebožia	heppoin / heppoist	hevone / hevoset	лошадь / лошади
lammaš / lambažia	lammaZ / lamBahia	lammas / lampahi, lampaita	овца / овцы

Hevvaaha 3

makkan	makkaan	makkaan	Я СПЛЮ
makkaman	maGaeman	makkaamma	МЫ СПИМ
makka	maGajaa	makajaa	ОН СПИТ
andakain	anDakaan, anDakain	antakaa, antakai	дайте

Hevvaaha 4

- miä en ta^yon tuloman – я не хочу приходить
miä en ta^ho(G) tulla(G) (Лаанест)
- šu^žil on nelja jalkka – у волка 4 ноги
suel on neljä jalkkaa (Лаанест)
- čajju ilma šuguri-^ø – чай без сахара
čajju ilman suGuriDaG, suGuria (Лаанест)
- läkkämän ei ma^yan – говорить не умею
lääDä(G) en ma^ha (Лаанест)

Неvvaaha 5

	информант	ожидалось
НОМИНАТИВ	paḍa 'горшок'	paḍa
ПАРТИТИВ	patta	pattaa
ИЛЛАТИВ	pattan	pattaan
ИНЕССИВ	padaṣṭ	paāZ
ЭЛАТИВ	padaṣṭ	paast

Murdove 1

šeitsemän	seitsemä(n), seitsen	seitsemän, seitse(n)	7
ka ^h ekšan	kaheksa(n)	kaheks(an)	8
anna miulen	anna(G) miulen	anna miul, miulle	дай мне
ei tiijen	en tiije(G)	en tiije	не знаю
tüttö	tüttöi	tüttöi, түttö	девушка
jänekš	jäniZ, Gen. jäniksen	jänis, Gen. jäniksen	заяц

Murdove 2

punna	punnain	punain, punane	красный
poiga	poiGa	poika	мальчик
uhlu	uhlu	uhlu, ämpär	ведро
illa	ilDa, Gen. illan	ilta, Gen. illan	вечер
tüü	üü, öö tüü	öö, üö, üü töö, tüö, tüü	ночь работа
karfu	karhu, karffu (Lenttisi)	karhu	медведь

Murdove 3

miä iden	miä iDen	miä iten, mie itken	я пла́чу
paa kannen	paa(G) kannelen	pane, paa, pua kannele, lavval, pövväl(le)	ПОЛОЖИ НА СТОЛ
tüü tänne	tüü(G) tänne(G)	tüü, tüe, tuo, tule tänne	ИДИ СЮДА
makkan	makkaan	makkaan	Я СПЛЮ
makkama	maGaeman	makkaamma	МЫ СПИМ
makka	maGajaa	makajaa	ОН СПИТ

Murdove 4

- čaju ei maito – чай без молока

Ожидалось:

čaju ilman maijoDaG, čaju ilman maittoa

NomSg *maido*, PartSg *maittoa* ~ *maittoo*

Каритивная конструкция заменилась на отрицательную. Ср. финское *ei mainos* ‘не кладите рекламу!’

Kangaspää 1

seitse	seitsemä(n), seitsen	seitsemän, seitse(n)	7
kahekšan	kaheksa(n)	kaheks(an)	8
anna miule	anna(G) miulen	anna miul, miulle	дай мне
en tiije	en tiije(G)	en tiije	не знаю
tüttö	tüttöi	tüttöi, tüttö	девушка
jänikš	jäniZ, Gen. jäniksen	jänis, Gen. jäniksen	заяц
käži / käžit	käZi / käeD	käs(i) / käet, kiäjet	рука / руки

Kangaspää 2

elä itke	elä(G) iDe(G)	elä ite, älä itke	не плачь
pane kannele	paa(G) kannelen	pane, paa, pua kannele, lavval, pövväl(le)	положи на стол
tule tänne	tüü(G) tänne(G)	tüü, tüe, tuo, tule tänne	иди сюда
taeh	tae(h)	tae, taahe	навоз
poiga	poiGa	poika	мальчик
uylu	uhlu	uhlu, ämpär	ведро
karhu	karhu, karfu (Lenttisi)	karhu	медведь

Резюме

Даже в такой ситуации можно получить надежные данные о некоторых особенностях только что умершего идиома. Наиболее актуально это, вероятно, для диалектологии. Примечательно, что в хэвасском уцелел уникальный вариант *karffu*, характерный для одной деревни, и не представленный более нигде в прибалтийско-финских языках. Однако нужно торопиться, и с течением времени и эти остатки могут быть забыты, как это произошло с оредежским ижорским.